

À Voix Haute

ateliers de lecture à voix haute

01/ Sjon, **Le moindre des mondes**

TRADUIT DE L'ISLANDAIS PAR ERIC BOURY

Le pasteur Baldur Skuggason, fusil à l'épaule et fureur au ventre, est parti chasser la renarde quand il rencontre Friorik, un lettré qui a étudié la médecine au Danemark et qui s'occupe d'Abba, une jeune fille trisomique.

02/ Herbjorg Wassmo, **Voyages**

TRADUIT DU NORVÉGIEN PAR LUCE HINSCH

Quatre femmes, quatre voyages, quatre récits, quatre évocations qui nous ramènent au coeur du voyage : nous-mêmes.

03/ Arto Paasilinna, **Petits suicides entre amis**

TRADUIT DU FINLANDAIS PAR ANNE COLIN U TERRAIL

Onni Rellonen & le colonel Hermanni Kemppainen se sont rencontrés alors qu'ils s'apprêtaient à se tuer dans la même grange. Ils reportent leur suicide et louent un bus pour sillonner la Finlande et trouver d'autres personnes voulant participer à un suicide collectif. Les recrues se regroupent en association, les Mortels anonymes, et partent au Portugal pour se jeter d'une falaise.

04/ Kristin Marja Baldursdottir, **Karitas**

TRADUIT DE L'ISLANDAIS PAR HENRY KILJAN ALBANSSON

Née au début du XXe siècle, Karitas vit avec sa mère, ses frères et ses sœurs dans une petite ferme en tourbe du sud-ouest de l'Islande. Son père a disparu en mer. En 1915, sa mère décide de partir pour le Nord et d'offrir des études à ses six enfants. Karitas finit par aller étudier les beaux-arts à Copenhague pendant cinq ans. De retour, elle poursuit sa voie dans l'art abstrait.

05/ Henning Mankell, **Meurtriers sans visage**

TRADUIT DU SUÉDOIS PAR PHILIPPE BOUQUET

Roman policier suédois à thème social : dans le sud de la Suède, un paysan retraité est sauvagement massacré et sa femme torturée au point de mourir à l'hôpital après avoir prononcé le mot "étranger", provoquant une vague de réactions xénophobes et déchaînant la violence contre les demandeurs d'asile de la région. Le commissaire Wallander est chargé de l'enquête.

05/ Katarina Mazetti, **Le Mec de la tombe à côté**

TRADUIT DU SUÉDOIS LENA GRUMBACH & CATHERINE MARCUS

Désirée, veuve depuis peu, se rend régulièrement sur la tombe de son mari, par acquit de conscience essentiellement, pour essayer de le pleurer, mais sans trop y arriver. Leur mariage tenait plus du copinage que du grand amour. Au cimetière, elle croise souvent la personne qui vient sur la tombe d'à côté, un homme de son âge, dont l'apparence l'agace autant que la stèle tape-à-l'oeil de sa tombe.

07/ Jens Christian Grondahl, Les Mains rouges

TRADUIT DU DANOIS PAR ALAIN GNAEDIG

En 1977, un jeune homme, occupant un emploi d'étudiant au guichet des renseignements de la gare centrale de Copenhague, croise le chemin d'une jeune femme de retour d'Allemagne. Il accepte de l'héberger plusieurs jours, avant de découvrir qu'elle lui a donné un faux nom. Après la disparition de la jeune femme, il retrouve un sac plastique rempli de billets de banque.

08/ Karen Blixen, Le Festin de Babette & autres contes

TRADUIT DU DANOIS PAR ALAIN GNAEDIG

Cinq contes publiés en recueil du vivant de l'auteure sont réunis dans cette édition.

09/ Pär Lagerkvist, Le Nain (Prix Nobel de littérature, 1951)

TRADUIT DU SUÉDOIS PAR MARGUERITE GAY

Le narrateur, Piccolino, est un nain cruel et monstrueux qui vit dans un château appartenant à un grand prince de la Renaissance italienne. Là, il se livre aux crimes les plus abominables au milieu d'une cour fascinée par les mystères du corps humain et les secrets de l'univers. Dans ce roman figurent les grandes obsessions de Pär Lagerkvist : la solitude, la cruauté, la férocité et la difformité.

10/ Per Petterson, Maudit soit le fleuve du temps

TRADUIT DU NORVÉGIEN PAR TERJE SINDING

Arvid doit affronter au même moment, la maladie de sa mère et son divorce. Sa mère, après l'annonce de son cancer de l'estomac, décide de retourner vivre dans sa maison de famille à Frederikshavn, dans le nord du Danemark, qu'elle avait quitté quarante ans plus tôt pour vivre en Norvège. Arvid la suit, et entre eux, la communication s'établit petit à petit.

11/ Anne B. Ragde, La Tour d'arsenic

TRADUIT DU NORVÉGIEN PAR JEAN RENAUD

Cette saga familiale raconte l'histoire de trois générations de femmes : Malie, mère tyrannique mais grand-mère affectueuse, Ruby, sa fille, et Thérèse, sa petite-fille.

12/ Sagas islandaise

TRADUIT PAR RÉGIS BOYER (Bibliothèque de la Pléiade)

Les Sagas islandaises en prose, qui datent pour la plupart du XIII^e siècle, se situent aux frontières de l'histoire et de la légende. Elles rapportent dans un style laconique, avec un humour noir et froid, les exploits des colonisateurs de l'Islande et de leurs descendants. Sans lyrisme aucun, oscillant entre la banalité du quotidien & la démesure de l'exceptionnel, les auteurs, presque tous anonymes, ont su traduire une grandiose conception de la condition humaine : véritables artisans de leur destin, les personnages préservent, par la vengeance, la réputation qui les sauvera de l'oubli et les fera triompher de la mort

13/ Jorn Riel, Le Naufrage de Vesle Mari & autres racontars

TRADUIT DU DANOIS PAR SUSANNE JUUL & BERNARD SAINT BONNET

Ultime opus de la série des racontars arctiques. Le ministère danois des Affaires groenlandaises a décidé la fermeture des stations de chasse du nord-est du Groenland et le rapatriement du personnel. Mais comment vont faire ces assoiffés de solitude, plus familiers des ours blancs que de leurs congénères, pour se ré-acclimater à la suffocante chaleur du Danemark ?

14/ Terjei Vesaas, Les Oiseaux

TRADUIT DU NORVÉGIEN PAR RÉGIS BOYER

Un des grands écrivains norvégiens et ce roman est sans doute son chef-d'œuvre.

15/ Henning Mankell, Les Chiens de Riga

TRADUIT DU SUÉDOIS PAR ANNA GIBSON

En février 1991, deux hommes sont retrouvés exécutés d'une balle dans le cœur, dans un canot pneumatique sur une plage de Scanie. Les corps identifiés se révèlent être ceux de criminels lettons d'origine russe liés à la mafia. Dès son retour de Lettonie, l'étrange major Liepa pour lequel Wallander s'est pris d'amitié, est assassiné. Une nouvelle enquête pour Wallander qui part alors pour Riga.

16/ Sara Stridsberg, La Faculté des rêves

TRADUIT DU SUÉDOIS PAR JEAN-BAPTISTE COURSAUD

Roman inspiré de la vie de Valérie Solanas, cette féministe radicale qui tenta d'assassiner Andy Warhol en 1968. L'auteure fait apparaître les souvenirs obsédants des conversations avec les personnages clés de son existence : sa mère, le directeur de l'université de psychologie, Andy Warhol, la psychiatre chargée de son cas... Le décor étant l'Amérique des années 1930 aux années 1980.

**Cycle de 4 ateliers de lecture à voix haute,
animé par Eliane Latu, Théâtre de l'Embellie**

12 et 26 janvier & 09 et 23 février 2012, 18:00/19:30

Restitution de l'atelier le 08 mars 2012, 18:30

Bibliothèque de Montauban / 2 Boulevard Herriot / 05-63-91-88-02

www.mediatheque-montauban.com